

ELEMENTOS DE PRAGMÁTICA EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES ITALIANO- ESPAÑOL

Fragapane Federica

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA

federica.fragapane@unict.it

Resumen. Esta investigación tiene como principal objetivo explorar la información pragmática contenida en los diccionarios bilingües, a través del análisis de algunos elementos lingüísticos en particular. Considerando la pragmática como el estudio de la palabra en un contexto, nuestro foco de interés serán las fórmulas oracionales, que representan el conjunto quizá más complejo y menos definido de las unidades fraseológicas. Dotadas de un significado pragmático y privadas de autonomía textual, son unidades comunicativas sin las cuales la lengua resultaría mucho menos expresiva. Dentro de un discurso coloquial adquieren mucho peso, pero justo por la espontaneidad que vehiculizan y a menudo por sus peculiaridades estructurales no siempre adscribibles a categorías fijas, pueden plantear problemas de adquisición cuando es un hablante extranjero quien debe aprender a usarlas.

Palabras clave: pragmática, fórmulas, estudio contrastivo, diccionario bilingüe.

Abstract. The main aim of this article is to explore the pragmatic information contained in bilingual Italian-Spanish dictionaries, through the analysis of some linguistic elements. Since pragmatics is the study of the word in a context, we will focus on sentence formulas, which represent perhaps the most complex and least defined set of phraseological units. Full of pragmatic meaning and deprived of textual autonomy, they are communicative units without which the language would be much less expressive. In the colloquial discourse they play a key role, but because of their spontaneity and their structural peculiarities, they are not always ascribable to fixed categories and they can result very difficult to be used from a foreign perspective.

Key-words: pragmatics, formulas, contrastive study, bilingual dictionaries.

Introducción

La competencia pragmática representa una dimensión preeminente en el aprendizaje de una lengua extranjera porque concierne a la habilidad de usar la lengua para comunicar con éxito, para crear, desarrollar y mantener interacciones sociales con otros hablantes (Batle Rodríguez, González Argüello 2019: 414). Interactuar a nivel social y a través del lenguaje significa tomar decisiones en el acto de habla y saber predecir las expectativas del interlocutor. Ahora bien, el interrogante que nos planteamos y a partir del cual empezamos nuestra investigación es el siguiente: ¿en qué medida el diccionario bilingüe puede ayudar a afinar esta competencia mediante la sola consulta lexicográfica?, ¿puede el usuario contar con informaciones pragmáticas en él, útiles para saber emplear las palabras en un contexto, que al mismo tiempo es lingüístico, extralingüístico y social? En principio, la respuesta es por supuesto afirmativa. El diccionario bilingüe, que por definición representa un puente entre dos sistemas lingüísticos distintos, no puede no considerarse también el intermediario de dos universos culturales peculiares que, por muy parecidos que sean, como en el caso del italiano y el español, presentan soluciones pragmáticas y rasgos comunicativos diferentes, que el aprendiz extranjero debe necesariamente conocer. Uno de los elementos lingüísticos que sin duda alguna tiene un fuerte peso en lo que estamos exponiendo, y que por consiguiente está relacionado con la pragmática y la cultura de una lengua extranjera, es el conjunto de las unidades fraseológicas. Efectivamente, la competencia fraseológica de un hablante está estrechamente relacionada con el dominio de una lengua extranjera y el conocimiento de sus elementos pragmáticos (Castillo Carballo, 2003).

En esta ocasión, de todas las unidades fraseológicas nos centraremos en el tratamiento de las fórmulas oracionales dentro de los diccionarios bilingües italoespañoles más recientes. El diccionario bilingüe se convierte en un importante apoyo para familiarizarse con las frases ya hechas, por consiguiente ellas deben inexorablemente reflejarse en él. La misión comunicativa de estas fórmulas puede plantear problemas de adquisición, puesto que su valor es igual en todas las lenguas, pero cada lengua dispone de maneras distintas de atender, a través de ellas, a las exigencias comunicativas.

Su inclusión en cualquier proceso de aprendizaje, y a partir de los primeros estadios, está fuera de discusión. Lo que sí es necesario comprobar es cuáles se deberían estudiar en función del nivel al que uno haya llegado (Penadés Martínez 1999: 24), porque no todas resultan al alcance de los niveles iniciales. Yoshino (2008) observa que la dificultad de aprender las frases fijas depende del hecho de que en muchos casos poseen una gramática y un vocabulario de nivel intermedio-avanzado. Cuanto más grande sea la distancia lingüística y cultural entre la

lengua materna y la lengua que se aprende, mayor será la dificultad. Respecto a la pareja español-italiano, la distancia se reduce, y en algunas ocasiones se anula, siendo, por esto, motivo de confusión y dificultades.

Dividiremos el trabajo en tres partes: primero, un breve recorrido por las clasificaciones que se han formulado en relación a estas piezas fraseológicas; en segundo lugar, presentamos el corpus de diccionarios bilingües y el corpus de las unidades fraseológicas que son foco de nuestro interés; por último, a través de un estudio descriptivo y analítico, realizamos un cotejo de las fórmulas registradas en los repertorios seleccionados y exponemos unas conclusiones tanto de tipo cuantitativo como cualitativo.

1. Las fórmulas oracionales

En el ámbito de la fraseología, las fórmulas oracionales representan una clase de difícil delimitación, que, objeto de un estudio más hondo en los últimos años, todavía no encuentra una sistematización unívoca, por implicar un «problema de límites», en palabras de García-Page Sánchez (2008: 10), el cual añade: «lógicamente, no le pueden salir bien las cuentas a uno cuando mide con varas elásticas o flexibles: ni la fijación ni la idiomática -ni la pluriverbalidad ni la institucionalización -son valores absolutos y exclusivos de la fraseología» (ibid.: 11). Entre las causas principales de la falta de acuerdo entre los investigadores destaca por un lado la escasez de estudios teóricos y, por el otro, la multiplicidad de enfoques, puesto que se pueden adoptar perspectivas más formales o más funcionales, por tanto centradas más en la semántica, en la sintaxis, en la lexicología o la pragmática (Ruiz Martínez 2020: 250). Casares ([1950] 1992) ya había individualizado el carácter ambiguo de estas piezas lingüísticas a mitad de camino entre locuciones y refranes, y las consideraba *frases proverbiales*. A partir de su obra, los investigadores que se han ocupado de esta clase de unidades fraseológicas han aportando soluciones diferentes, a veces más compatibles y otras veces menos (Zuluaga 1980, Corpas Pastor 1996, Ruiz Gurillo 1998, Alvarado Ortega 2006).

Para analizar el concepto de *fórmula oracional*, nos conviene empezar por el más genérico de *fórmula*, entendido como secuencia comunicativa con fuerte dependencia situacional y textual. Posteriormente, según el estudio que se tome en cuenta, este término o aparece acompañado de adjetivos como *oracional*, *rutinaria* o *pragmática*, o cambia del todo, y se sustituye por ejemplo por *expresión fija* o *enunciado fraseológico*, lo cual puede generar no poca confusión. En este enorme grupo, «mientras que algunas fórmulas constituyen actos de habla con los que el hablante expresa una determinada función comunicativa, como saludar o despedirse, otras

aparecen en el discurso con el objetivo de organizarlo y contribuir a su buen funcionamiento» (Ruiz Martínez 2020: 248).

Zuluaga (1980: 191-192) habla de unidades comunicativas mínimas, caracterizadas por un significado más pragmático que léxico. Él las nombra *expresiones fijas* equivalentes o superiores a la frase, incluidas en el cajón de sastre de los enunciados fraseológicos. Sus esquemas teóricos los recoge Corpas Pastor (1996: 171), quien distingue tres esferas dentro de la fraseología: la de los enunciados fraseológicos es la tercera, mientras que las dos primeras abarcan las colocaciones y las locuciones. A diferencia de las locuciones y colocaciones, los enunciados son frases prefabricadas que los hablantes emplean en contextos comunicativos estandarizados y de interacción social. Por tanto, la dependencia situacional constituye uno de los aspectos más significativos, aunque los enunciados se pueden clasificar como *paremias* o fórmulas rutinarias, siendo estas unidades distintas por tener las primeras un significado totalmente autónomo y las segundas un significado social, vinculado al contexto. Entre las fórmulas podemos distinguir:

- Las fórmulas discursivas. Cumplen la función de organizar el discurso. Puede tratarse de fórmulas de apertura y cierre de la conversación, como *¿qué tal?* o *hasta luego*; o fórmulas de transición, que tienen la función de regular la interacción, como *a eso voy*.
- Las fórmulas psicosociales. Sirven para satisfacer las exigencias comunicativas del hablante, es decir, para regular el desarrollo de la interacción social. Entre ellas podemos encontrar las fórmulas expresivas: de disculpa, como *lo siento*, de consentimiento, como *ya lo creo*, de recusación, como *ni hablar*, de agradecimiento, como *Dios se lo pague*, de desear suerte, como *¡que te vaya bien!*, de solidaridad, como *qué se le va a hacer*, de insolidaridad, como *¡a mí, plin!*; fórmulas comisivas: de promesa y amenaza, como *ya te apañaré*; fórmulas directivas: de exhortación, como *a ver*; de información, como *tú dirás*, de ánimo, como *no es para tanto*; fórmulas asertivas: de aseveración, como *por mis muertos*, emocionales, como *no te digo*; fórmulas rituales: de saludo, como *buenas tardes*, de despedida, como *le saluda atentamente*; y misceláneas (Corpas Pastor 1996: 171-172).

Muy interesante resulta la propuesta de Solano Rodríguez (2012: 122) quien discierne entre enunciados fraseológicos rutinarios (*buenos días*), pragmáticos (*madre mía*), discursivos (*por tanto*) y proverbiales (*A Dios rogando y con el mazo dando*), aduciendo como rasgos comunes una fuerte carga expresiva con cierta independencia enunciativa, por lo que se pueden considerar auténticos actos de habla, acompañados de un lenguaje a veces también no verbal (Ruiz Gurillo, 1998).

Seco, Andrés y Ramos (2017: xv-xvi), por su parte, hablan de *fórmulas oracionales* y de *fórmulas expletivas*, distinguiéndolas de las locuciones por no funcionar como parte de una oración, sino como oración independiente (*A otro perro con ese hueso*), como coordinada o también subordinada a otras (*Es cierto que en todas partes cuecen habas*). De las *fórmulas oracionales* subrayan la forma fija y el sentido peculiar; de las *expletivas*, el hecho de que son de significado léxico, propias de la lengua hablada y que ayudan a regular la interacción, pues tienen predominantemente una función discursiva (*¡ni hablar!*). A pesar de esta distinción que se hace en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, lo que resulta patente es que para ambas clases de unidades, en la microestructura del diccionario la definición de las fórmulas parte siempre de su función, puesto que, como puntualiza Penadés Martínez (2001: 100), «su carácter de exponente lingüístico de una función prima sobre su naturaleza fraseológica».

Una interpretación parecida la ofrece Núñez Bayo (2016), que utiliza más bien un criterio sociopragmático, señalando la dicotomía entre *fórmulas oracionales expresivas*, por tanto relacionadas con una función comunicativa específica que deriva de un contexto lingüístico específico, y *fórmulas oracionales rituales*, que por el contrario dependen de contextos extralingüísticos y que se reproducen de forma rutinaria, como por ejemplo la acción de saludar o de dar las gracias.

Prescindiendo de la perspectiva que se adopte, un criterio compartido es la distinción «entre las fórmulas que contribuyen al desarrollo del discurso o colaboran en la estructuración de la conversación [...] y las fórmulas con las que el hablante transmite determinadas funciones comunicativas, como expresar tristeza, agradecer, [...]» (Ruiz Martínez 2020: 256).

Se trata pues de unidades fraseológico-pragmáticas, caracterizadas por una atenuación de los rasgos más típicos de las unidades fraseológicas en general, como la idiomatidad y la fijación. En este caso, la idiomatidad está vinculada no tanto al significado intrínseco de la fórmula sino más bien a la función pragmática que se cumple dentro de un contexto bien determinado. Podemos distinguir entre dos grupos: los enunciados idiomático-pragmáticos y los enunciados pragmático-situacionales. La diferencia es que solo en el segundo caso el significado es transparente, como en *¡ya lo creo!*, distinto del caso de *¡faltaría más!* (Alessandro 2007: 94).

Respecto a la fijación, podemos referirnos a tres tipologías: la formal (Zuluaga, 1980), relativa a la estabilidad de los elementos, que en el caso de las fórmulas es muy fuerte, puesto que el margen de variabilidad es escaso; la fijación pragmático-lingüística, relativa al uso convencional y estandarizado que se hace de las unidades, usadas como si fueran piezas monoléxicas; y la fijación semántico-pragmática, vinculada al significado figurado con el que se usan en un determinado contexto (Alvarado Ortega, 2006).

2. Corpus y metodología

Como pone de relieve Alvar Ezquerro (1993: 147), el rasgo principal del diccionario bilingüe es que la información semántica se encuentra centrada en un equivalente, y no en una definición, y sí es cierto que en muchas ocasiones se fracasa en la tentativa de explicar una palabra a través de una correspondencia semántica con la lengua de llegada, debido a que no siempre se puede garantizar que la interpretación ofrecida se adecúe de manera conveniente al texto o a la situación comunicativa de los cuales se ha extraído, sean orales o escritos. En el caso de las fórmulas oracionales el escollo más grande es justo esto. La intención comunicativa que esta parcela fraseológica vehiculiza representa lo más intraducible de todo, y fuera de todo contexto, encontrar equivalentes en otra lengua se convierte en una tarea ardua y no siempre factible. Efectivamente, «el cometido de la traducción es reproducir no el mismo significado, sino la misma designación y el mismo sentido con los medios empleados en otra lengua» (Muñoz Medrano 2012: 41). Al comentar la traducción de las fórmulas rutinarias en la lexicografía bilingüe de la pareja italiano-español, Brandimonte (2014: 51) observa «una carente y farragosa recopilación con soluciones que a menudo rozan el disparate, siendo, además, raros los casos en que las traducciones propuestas se pueden transferir del plano léxico al plano textual, con una adecuación apenas satisfactoria». Los problemas relacionados con la dificultad de traducción de estas unidades son algo característico y propio de estas expresiones lingüísticas (Santamaría Pérez 1998: 301). También es cierto que aunque falte la correspondencia entre las dos lenguas en las tipologías fraseológicas, se puede expresar el mismo significado global mediante formas distintas, como ocurre en el caso de la transposición, que consiste en usar unidades léxicas simples para preservar el contenido de la unidad, aun perdiendo el rasgo fraseológico (Vázquez-Ayora 1977: 268).

El método de trabajo que se ha adoptado en esta ocasión ha consistido en sacar un corpus de fórmulas del *Diccionario fraseológico* de Seco, teniendo en cuenta los siguientes criterios:

- nos basamos en el principio de *fórmula oracional* utilizado por Seco et al. (2017: XV);
- al ser secuencias exhortativas y apelativas, pueden implicar tanto al locutor como al receptor. Se agruparán según el sentimiento expresado, identificando la esfera emocional afectada, para averiguar si aparecen y cómo en nuestros diccionarios;
- se describe el tratamiento (traductológico y no solo éste) que se les reserva en cada uno de nuestros repertorios bilingües, usando el signo “-” cuando la unidad en cuestión no figura;

- el criterio de selección ha privilegiado el registro coloquial de las expresiones y los casos de correspondencia parcial o nula entre español e italiano, pues son los casos más difíciles de consultar y reutilizar por parte del usuario no nativo;
- una misma expresión puede tener matices pragmáticos distintos según cuál sea el contexto situacional, de ahí que en esos casos sea más complicado establecer la equivalencia o correspondencia en la lengua meta;
- a cada grupo se dedica un momento aparte para el análisis de las discrepancias entre los tres diccionarios, de las eventuales criticidades o de los puntos de fuerza.

Respecto a los diccionarios bilingües consultados han sido seleccionados según dos criterios básicos: a) su gran tamaño (extensión media de dos mil páginas); y b) una fecha de publicación cercana, para realizar un estudio en sincronía que pueda reflejar la situación lexicográfica hispano-italiana actual:

GA (2018). *Il Grande Dizionario Spagnolo (Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo)* de AA.VV;

ZN (2020). *Il Grande dizionario di Spagnolo* de Rossend Arqués y Adriana Padoan;

TM (2021). *Grande Dizionario Hoepli Spagnolo* de Laura Tam.

2.1. Análisis

A continuación presentamos el conjunto de fórmulas que hemos adelantado previamente. Se trata de construcciones lingüísticas que implican acciones comunicativas, y por consiguiente actitudes conversacionales y reacciones verbales predominantemente usadas a nivel oral. Y que además de representar en sí mismas un valor pragmático, pueden figurar en la microestructura de un diccionario con otra información pragmática, principalmente dada por contextualizaciones, ejemplos y marcas de uso:

Tabla I. Para rechazar algo, por increíble o indeseado²².

GA	ZN	TM
A otro perro con ese hueso		
(colloq.) raccontala a un altro, dalla a bere a qualcun altro: <i>ah, ahora resulta que lo has hecho por mí, ¡venga ya, a otro perro con ese hueso!</i> , ah adesso viene fuori che l'hai fatto per me, ma dai, raccontala a un altro	sì, raccontala a un altro; sì, mio nonno (in carriola)	raccontala/dalla a bere a un altro
Cruz y raya		
(colloq.) punto e basta	*hacer cruz y raya con algo: (fig.) fare (o mettere) una croce sopra qualcosa	*hacer cruz y raya: non voler sentirne parlare
Cuéntaselo a tu abuela		
vai a raccontarlo a un altro	(fam., irón.) raccontagliela a tuo nonno!, sì, mio nonno (in carriola)!	raccontalo/ vai a raccontarlo a un altro!
Nada de eso		
*(colloq.) <i>de eso nada (monada), nada de eso, niente affatto; mai e poi mai; tú quieres que lo haga sola y de eso nada, monada</i> , tu vuoi che lo faccia io da sola; mai e poi mai	* <i>de eso n. niente affatto, mai e poi mai</i>	assolutamente no
Ni al demonio se le ocurre		
non sta né in cielo né in terra: <i>ha dicho una tontería que ni al demonio se le ocurre</i> , ha detto una sciocchezza che non sta né in cielo né in terra	-	-

²² Marcamos en cursiva los ejemplos de uso y añadimos un asterisco cuando en el diccionario aparece alguna variante respecto a la fórmula canónica.

Ni hablar		
(colloq.) non se ne parla neanche	(fam.) neanche per sogno!, neanche a parlarne!: <i>de tener un perro en casa, ni h. tenere un cane in casa?</i> neanche per sogno	non se ne parla nemmeno
Ni qué demonios		
-	(fam.) un accidentil!: <i>¡qué mecánico ni qué demonios! la bici la arreglamos nosotros</i> meccanico un accidenti la bici la ripariamo noi	* <i>¡qué demonios!</i> : che diavolo!
No me digas		
(colloq.) non mi dire, ma dai!	[<i>expresando asombro o sorpresa</i>] (fam.) non mi dire!	* <i>¡no me digas/no me diga usted!</i> : non mi dire/dica!, ma va!
Qué va		
(colloq.) macché	macché!: <i>¿yo de vacaciones? ¡qué va, hombre! no tengo ni un duro in vacanza?</i> macchè!, non ho un soldo	ma va!
Quita de ahí		
(o quita allá) macché, ma dai	* <i>¡quita! levati!, fuori dai piedi!</i> * <i>¡quita ya! ma va là!, ma piantala!: ¡quita ya! eso no se lo cree nadie</i> ma va là non ci crede nessuno!	via di là!

Lo primero que destaca de este grupo de unidades es que no es fácil reconocer el valor de estas fórmulas a través de los diccionarios bilingües, puesto que en general no se les asigna ninguna etiqueta específica: aparecen en el apartado de las unidades fraseológicas, sin ninguna distinción, y bajo el lema que constituye el núcleo léxico. La carga expresiva, o la fuerza ilocutiva en algunos casos, se puede deducir de otras señales, como las marcas o los ejemplos de uso, que, como defiende Navarro (2008: 141), «ayudan a alcanzar el objetivo fundamental de ofrecer un equivalente en L2²³ que llegue a cubrir todas las propiedades semánticas, pragmáticas y comunicativas de la L1²⁴».

23 L2: lengua meta

24 L1: lengua de origen

Estas unidades fraseológicas desvelan un carácter problemático, debido a que se trata de frases dotadas de un significado contextual, complicado de reproducir en un ámbito que no sea auténtico. De ahí que la inclusión de ejemplos represente una ventaja, porque hace que el diccionario pueda ayudar no solo a traducir la unidad en cuestión, sino también a usarla. Ejemplos muy explícitos son *qué va o quita de ahí*, frente a los cuales, sin contextualizaciones es difícil imaginar la situación comunicativa apropiada. Los ejemplos de uso más eficaces son los fragmentos de diálogos inventados, puesto que, como observa Dobson (1972: 278-299), la estrategia del diálogo estriba en que se pueden utilizar elementos lingüísticos sueltos que de otra manera no se memorizarían en absoluto por estar demasiado descontextualizados. Respecto a esto, los ejemplos analizados desvelan un tratamiento superficial en TM, que está bastante desprovisto de indicaciones concretas sobre las situaciones de uso; un cuidado mayor en GA y una atención meticulosa en ZN, que propone numerosos ejemplos de uso, que no son otra cosa que instrumentos al servicio de la pragmática.

Tabla II. Para expresar resignación o para conformarse con lo que hay.

GA	ZN	TM
Algo es algo		
meglio che niente	è già qualcosa, è meglio di niente	meglio di niente, è già qualcosa
Apaga y vámonos		
(colloq.) stiamo freschi andiamo bene siamo a posto	buonanotte buonanotte ai suonatori buonanotte al secchio	buonanotte ai suonatori/al secchio
Lo hecho hecho está		
*(prov.) <i>lo hecho hecho está, a lo hecho, pecho, quello che è fatto è fatto, cosa fatta capo ha</i>	quel che è fatto, è fatto, cosa fatta capo ha	*a lo hecho, pecho: quel che è fatto è fatto
Menos da una piedra		
(colloq.) meglio che niente	meglio di niente, è già qualcosa	meglio di niente
No hay más cera que la que arde		

(colloq.) non c'è altro da fare, non ci sono alternative: <i>o estudias o te pones a trabajar y aquí no hay más cera que la que arde</i> , o studi o cominci a lavorare, qui non ci sono alternative	(prov.) o mangi questa minestra o salti dalla finestra	è tutto qui
No somos nadie		
siamo di passaggio, siamo effimeri	*no ser n. non essere nessuno	*no ser nadie: non essere nessuno
No hay tu tía		
non c'è verso, non c'è santo che tenga	(fam.) non c'è niente da fare	non c'è niente da fare
¿Qué le vamos a hacer?		
(colloq.) ¿qué le vamos a hacer?, ¿qué se le va a hacer?, che vuoi farci?	*¿qué + írsele + a h.? che volere farci?: <i>al final no llegará a tiempo- ¿qué se le va a h.? alla fine non arriverà in tempo -che vuoi farci?</i>	pazienza!
Qué remedio		
non c'è altro da fare! che cosa ci vuoi fare	non c'è niente da fare!, no c'è rimedio!	non c'è niente da fare!
Ya lo has visto		
-	(o <i>ya lo viste</i>) [<i>al desaparecer algo o al.</i>] (fam.) e buonanotte ai suonatori!: <i>es peligroso tener tanto dinero en casa: te lo roban y ya lo viste</i> è pericoloso tenere in casa tutti questi soldi: te li rubano e buonanotte ai suonatori!	-

La validez de un equivalente de traducción tiene que ver con su eficacia pragmática en la lengua meta, por lo que no todas las traducciones resultan igualmente apropiadas. Por ejemplo, las opciones traductológicas de *apaga y vámonos* son distintas según el diccionario que se tome en cuenta: *buonanotte ai suonatori, stiamo freschi, lasciamo perdere, andiamo bene, siamo a posto, buonanotte al secchio*. En Italia no se utilizarían todas exactamente en el mismo contexto, sobre todo si no se

especifica que determinadas expresiones como *andiamo bene* deberían estar acompañadas de la marca *irónico*, por utilizarse con la intención de decir lo contrario de lo que es el significado denotativo.

Por otro lado, resultan ambiguas las opciones traductológicas de la expresión *no hay más cera que la que arde*: GA opta por un equivalente no fraseológico que expresa resignación ante un hecho, por no haber alternativas (*non c'è altro da fare, non ci sono alternative*); ZN ofrece un equivalente fraseológico, concretamente un proverbio, cuyo significado no es de resignación sino de exhortación ante un hecho no agradecido, frente a la posibilidad de otro aún peor (*o mangi questa minestra o salti dalla finestra*); TM introduce, en cambio, un equivalente que esconde todos los otros matices semánticos y significa solamente que no hay nada más que añadir, sin especificar ni el contexto ni la modalidad de uso (*è tutto qui*).

También las soluciones traductológicas de *no hay tu tía* parecen ser cuestionables, puesto que en italiano el valor pragmático de *non c'è niente da fare* (equivalente que encontramos en ZN y TM) no es igual al de las expresiones *non c'è verso* o *non c'è santo che tenga* propuestas en GA: la modalidad en la actitud del hablante es distinta, resignada en el primer caso, enojada o molesta en el segundo y tercer caso, lo que significaría no poder utilizar estas expresiones en los mismos contextos y no saber exactamente a cuál de los tres casos asociar la unidad española.

Tabla III. Para hacer constataciones o realizar comentarios personales sobre la realidad.

GA	ZN	TM
Aquí fue Troya		
-	(fig.) (fam.) scoppiò l'inferno: <i>entrò sin hacer ruido, pero su madre lo oyó y allí fue Troya</i> entrò senza fare rumore, ma sua madre lo sentì e scoppiò l'inferno	ecco quel che è rimasto; apriti cielo
Ciertos son los toros		
c'era da immaginarselo	(fam.) come volevasi dimostrare!: <i>¡ciertos son los toros! una vez más no me ha pagado</i> come volevasi dimostrare! ancora una volta non mi ha pagato	era da vedere
El mundo al revés		
* <i>andar el mundo al revés</i> , andare tutto alla rovescia	* <i>el mundo anda al revés</i> il mondo va alla rovescia	* <i>anda/está el mundo al revés</i> : il mondo va all'incontrario

En todas partes cuecen habas		
(prov.) tutto il mondo è paese	<i>*en todas partes cuecen habas (y en mi casa a calderadas)</i> (prov.) tutto il mondo è paese	tutto il mondo è paese
Ahí le duele		
(colloq.) qui casca l'asino	(fam.) qui casca l'asino	punto dolente, tasto delicato!
Lo que sea sonará		
(colloq.) staremo a vedere	<i>*lo que sea (o que fuere) sonará</i> (fam.) se son rose fioriranno	vedremo, si vedrà
Miel sobre hojuelas		
il cacio sui maccheroni	(fig.) il cacio sui maccheroni	alla perfezione, benissimo, a meraviglia
Mucho ruido y pocas nueces		
(colloq.) molto rumore per nulla, molto fumo e poco arrosto	(prov.) molto rumore per nulla; molto fumo e niente arrosto	tutto fumo e niente arrosto, molto rumore per nulla
No por nada		
non per altro; non a caso: <i>se lo doy a Juan, no por nada, sino porque está más a mano</i> , lo do a Juan, non per altro, perché più vicino; <i>se portó fatal, no por nada la habían denunciado</i> , si è comportata malissimo, non a caso l'avevano denunciata	non per altro: <i>lo harás tú, no por n., pero eres el más rápido</i> lo farai tu, non per altro, ma sei il più veloce; (<i>justamente</i>) non a caso: <i>trabajó mucho, no por n. le subieron el sueldo</i> , ha lavorato molto, non a caso le hanno dato un aumento di stipendio	-
Tú verás		
vedi tu, vedi un pò tu	(fam.) (<i>naturalmente</i>) certamente, certo: <i>¿y esto te preocupa? – tú verás</i> e questo ti preoccupa? – certamente; [<i>replicando a una duda</i>] (fam.) vedi tu: <i>no sé si quedarme a estudiar o salir contigo – tú verás</i> non so se rimanere a studiare o uscire con te – vedi tu	<i>*verás, verá usted</i> : vedrai, vedrà

La dificultad de catalogar estas fórmulas es evidente especialmente en algunos casos, considerando que aparecen distintas etiquetas según donde se busquen. Ejemplos de esto son *mucho ruido y pocas nueces* o *en todas partes cuecen habas*, que en los diccionarios bilingües figuran como proverbios, en el DLE se catalogan como expresiones coloquiales y en Seco como fórmulas oracionales. Emblemáticos son también unos casos en que la fórmula oracional se transforma en locución verbal por añadir el verbo en infinitivo como en *andar el mundo al revés*, *dar/ser igual* o *no hacer ni fu ni fa*, lo que si por un lado aparentemente ayuda a construir la expresión, por otro estropea el uso auténtico que se hace en español, confundiendo quizá aún más al aprendiz.

Los datos pragmáticos con los que se puede contar no son ni numerosos ni sistemáticos. Sin duda, como se nota en este grupo de fórmulas, la información pragmática más puntual procede de ZN y de GA en menor medida. Se trata de indicaciones sobre la modalidad de uso o registro y de recomendaciones prácticas para dar cuenta de las situaciones enunciativas de las unidades en cuestión, como pasa con *tú verás* en ZN.

Tabla IV. Para animar a alguien a hacer algo:

GA	ZN	TM
<i>Ancha es Castilla</i>		
(colloq.) avanti, forza; spende e spande: <i>vamos a ganar todos, ¡ancha es Castilla!</i> , <i>vinceremo tutti, avanti!</i> ; <i>quando cobra coge el dinero y ¡ancha es Castilla!</i> , quando riceve lo stipendio, prende i soldi e spende e spande	forza!, avanti! (<i>obrar libremente, despilfarrar</i>) a scialare!	suvvia, forza; con disinvoltura, fregandosene altamente

Garrotazo y tente tieso		
(colloq.), pugno di ferro: <i>con esa gentuza, ¡garrotazo y tente teso!</i> , con quella gentaglia, pugno di ferro!	(fam.) pugno di ferro: <i>no te andes con contemplaciones: aquí se impone el g. y tente tieso</i> non andare per il sottile: qui ci vuole il pugno di ferro	teniamo duro
Haya paz		
pace: <i>me ha insultado, pero bueno, haya paz</i> , mi ha insultato, ora però pace	-	fate la pace!
Oído al parche		
(colloq.) occhio!, attenzione!: <i>son peligrosos, ¡oído al parche!</i> , sono pericolosi, occhio!	* <i>¡oído al parche!</i> (o <i>¡ojo al p.!</i>) (fam.) occhio!, attenzione!	* <i>¡ojo al parche!</i> : ascolta!
Paciencia y barajar		
pazienza!	forza e coraggio!	ci vuole pazienza!
Para luego es tarde		
dopo sarà troppo tardi	dopo è tardi	sul! in fretta!
Pelillos a la mar		
*(colloq.) <i> echar pelillos a la mar</i> , metterci una pietra sopra: <i>venga hombre lo pasado pasado está y pelillos a la mar, ¿vale?</i> , ma dai il passato è passato, mettiamoci una pietra sopra, ok?	(fam.) amici come prima: <i>estrechémonos la mano y pelillos a la mar</i> stringiamoci la mano e amici come prima	* <i> echar pelillos a la mar</i> : metterci una pietra sopra, fare la pace
Pies, para qué os quiero		
gambe in spalla!	qui è meglio battersela, gambe in spalla: <i>cuando les vi que se acercaban, me dije "pies, ¿para qué os quiero?"</i> quando li vidi avvicinarsi pensai "qui è meglio battersela"	gambe in spalla!

Por algo hay que empezar		
da qualcosa bisogna pur cominciare	* <i>por algo se empieza è già qualcosa, l'importante è cominciare</i>	da qualche parte bisogna pur cominciare
Que es para hoy		
muoviti!	(<i>fam.</i>) <i>che non c'è tempo: venga, date prisa, que es para hoy sbri-gati dai che non c'è tempo</i>	che c'è fretta

Se trata de fórmulas discursivas que, afectivas o evaluativas que sean (para expresar reacciones emocionales o valoraciones personales ante el interlocutor), siempre tienen un peso primordial en la conversación, por ser bloques de discurso a los que se recurre en un registro coloquial o familiar y con una modalidad frecuentemente irónica. Como se puede notar, GA es muy puntual en ofrecer la marca diafásica *coloquial*, que en muchos casos coincide con la *familiar* en ZN. En principio, las dos etiquetas no son idénticas, ya que con *familiar* se indica el registro informal usado dentro de la familia o con personas con las que hay confianza, mientras que *coloquial* es más genérico e implica también a interlocutores desconocidos. Sin embargo, la distinción es muy sutil (Bajo Pérez 2000: 31), por lo que se acaba por utilizarlos como sinónimos.

Tabla V. Para expresar indiferencia o desinterés.

GA	ZN	TM
A mí, plin		
(<i>colloq.</i>) <i>chi se ne frega: haz lo que quieras, a mí, plin, fai quello che vuoi, non me ne frega niente</i>	(<i>fam.</i>) <i>chissenefrega, e chi se ne frega?, non me ne frega niente: haz lo que quieras, a mí, p. fa' quello che vuoi, chissenefrega</i>	me ne infischio
Caiga quien caiga		
(<i>colloq.</i>) <i>costi quel che costi, a tutti i costi</i>	(<i>fig.</i>) (<i>fam.</i>) <i>costi quel che costi: lo encontraré, caiga quien caiga lo troverò, costi quel che costi</i>	-
Con su pan se lo coma		
(<i>colloq.</i>) <i>(sono) affari suoi, chi se ne frega</i>	(<i>fig.</i>) <i>sono affari suoi, lascialo bollire nel suo brodo</i>	è affar suo, fatti suoi
Llámale hache		

* <i>(colloq.) llámalo hache, fa lo stesso: se despidió o lo despidieron, llámalo hache, si è licenziato o lo hanno licenziato, fa lo stesso</i>	* <i>llámale h. (o llámalo h.) (fam.) chiamalo come ti pare</i>	* <i>llámalo/llámele hache: chiamatelo come volete</i>
Me da igual		
* <i>dar (o ser) igual, fare lo stesso: ¿este o ese? Es igual, questo o quello? È uguale</i>	* <i>dar i. essere lo stesso, essere uguale, fare lo stesso: ¿lo quiere con o sin queso? - me da i. lo vuole con o senza formaggio? - per me è lo stesso; da i. que sean tres o cuatro fa lo stesso che siano tre o quattro</i>	* <i>dar/ser igual: fare lo stesso, essere uguale</i>
Ni fu ni fa		
<i>(colloq.) né caldo né freddo; così così: a mí esa película, ni fu ni fa, quel film non mi fa né caldo né freddo; «¿te ha ido bien?» «ni fu ni fa», «è andata bene?» «mah, così così...»</i>	<i>(fam.) (indiferente) (non fare) né caldo né freddo: a mí ese chico ni fu ni fa a me quel ragazzo non fa né caldo né freddo; (fam.) (regular, un término medio) così così, né bello né brutto: ¿qué tal la novela que acabas de leer? - ni fu ni fa com'è il romanzo che hai appena letto? - né bello né brutto; (entre dos alternativas) né una cosa né l'altra ¿esa película es buena o mala? - ni fu ni fa quel film è brutto o bello? - né una cosa né l'altra</i>	* <i>no hacer ni fu ni fa: non fare né caldo né freddo</i>
Ni me gusta ni me deja de gustar		
-	-	-
No importa		
-	-	-
¿Qué más da?		
-	<i>qué más + pron. + da: fa lo stesso per + pron: si quiere venir que venga, a mí qué más me da se desidera venire che venga, per me fa lo stesso</i>	-
Que si patatín que si patatán		

(<i>colloq.</i>) e che questo e che quello: <i>solo me dio excusas: que si estaba cansado y que si patatán y que si patatán</i> , ha inventato solo scuse: che era stanco e poi questo e poi quello	(<i>fam.</i>) e che questo e che quello, che così che cosà: <i>me dijo que no podía venir y que si p. que si p., pero yo no le creo</i> mi disse che non poteva venire e che questo e che quello	e com'è e come non è
---	--	----------------------

También en este grupo se puede notar que no todas las fórmulas seleccionadas figuran en los tres diccionarios. Se aprecian las indicaciones de uso que ofrece ZN en una entrada como *ni fu ni fa*, además de explicaciones detalladas a nivel gramatical, como ocurre en *¿qué más da?* Por otra parte, también es cierto que no hay total coherencia en esta manera de proceder, puesto que destacan otros casos en que en este mismo diccionario no sería superfluo añadir aclaraciones que en realidad no aparecen, como en *con su pan se lo coma* o *llámale hache*.

Tabla VI. Para expresar fastidio o intención polémica.

GA	ZN	TM
<i>¿Esas tenemos?</i>		
(<i>colloq.</i>)* <i>¿(conque) esas tenemos?, ah è così? «andan difamándote» «ah sí? ¿conque esas tenemos?, «ti stanno difamando» «ah, è così?</i>	* <i>¿(conque) esas tenemos? (fam.) è così, eh?; ah, così stanno le cose?</i>	<i>¡conque esas tenemos!: a questo punto siamo arrivati!</i>
<i>Hasta aquí hemos llegado</i>		
(<i>colloq.</i>) <i>questo è troppo, ne ho già abbastanza</i>	(<i>fam.</i>) <i>questo è troppo!, quel che è troppo è troppo!</i>	-
<i>Maldita sea su* estampa</i>		
*(<i>colloq.</i>) <i>¡maldita sea! maldizione!</i>	* <i>maldita sea tu e.! va in malora! che Dio ti maledica!</i>	-
<i>Para que veas</i>		

-	(fam.) visto?, ¡para que veas! no eres el único que puede conseguirlo visto? non sei l'unico che può riuscirci	sappi, ti basti sapere
Qué barbaridad		
che follia, che orrore	accidenti, caspita, accipicchia ¡qué b., se ha hecho tardísimo! accidenti, si è fatto molto tardi!; este coche me ha costado treinta mil euros -¡qué b.! questa macchina mi è costata trentamila euro – caspita!	che assurdità/ follia
Que le parta un rayo		
*mal rayo me (te, le...) parta, che mi (ti, gli...) venga un colpo	* mal r. parta a al.! (fam.) che a qlcu. venga un accidente!; ¡mal r. me parta si no es cierto que hablo con sinceridad! che mi venga un accidente se non è vero che parlo sinceramente!	* mal r. te/os/le parta!: che ti/vi/gli prenda un accidente!
Que le zurzan		
(colloq.) ¡que te (le, les...) zurzan!, vai (vada, andate...) a quel paese!	*que le zurzan! (fam.) che si attacchi!, che si arrangi! *¡que te zurzan! (fam.) attaccati!, arrangiati!	*¡que me/te/le zurzan!: chi se ne frega!
¿Te enteras?		
-	capisci?, hai capito?: no me importa, ¿te enteras? non mi interessa, capisci?	-
Y un jamón con chorreras		
(colloq.) nemmeno per sogno!	(fam., irón.) un cavolo!, un cornolo!: me ha dicho que es el mejor de su clase, ¡y un j.! mi ha detto che è il più bravo della sua classe, un cavolo!	nemmeno per sogno
Y vuelta		
(colloq.) (esprime senso di fastidio) e dagli!	v. con algo (fam.) de nuevo ancora con qlco.: ¡y vueltas con el tema! ancora con lo stesso argomento!	*¡y vuelta!: ancora!, un'altra volta!

En este último grupo destaca el tratamiento de unas fórmulas en especial:

- *que me/te/le zurzan* en TM aparece acompañada de un único equivalente, *chi se ne frega*, sin especificar si la traducción se puede mantener igual para todos los pronombres indicados; a diferencia de ZN y GA, donde se ofrece más de un equivalente según cuál sea el pronombre;
- *qué barbaridad* es una expresión registrada en DLE como locución interjectiva, a pesar de ser funcionalmente autónoma como una fórmula oracional; se indican equivalentes semánticos disparatados por ser muy amplios los campos semánticos implicados. Más específicamente, se puede usar para indicar asombro, admiración, extrañeza, lo que significa que los equivalentes propuestos en nuestros diccionarios (*che follia, che orrore, accidenti, caspita, accipicchia, che assurdità*) son parciales por no abarcar en cada repertorio todos los objetivos comunicativos previstos y por no estar acompañados en GA y TM de ninguna aclaración que explique en mayor detalle el contexto en que usar la fórmula;
- en *¡y un jamón con chorreras!* ZN, con sus equivalentes *un cavolo!, un corno!*, resulta el único diccionario de entre los tres en dar varias advertencias de naturaleza pragmática como son las marcas de uso *familiar* e *irónico*, además del ejemplo contextualizado; informaciones que en GA aparecen de forma inconstante (véase la fórmula *¡y vuelta!*) y en TM no aparecen nunca.

Conclusiones

Estas unidades en algunos aspectos son más fáciles de aprender que otras unidades fraseológicas y en otros aspectos, más difíciles. Más concretamente, se memorizan con mayor dificultad porque son estructuras a veces complejas y si se usan de forma subordinada requieren una asimilación más profunda; pero al mismo tiempo, y esta sería la ventaja, son como paquetes prefabricados que, si se entiende bien el contexto y si se memorizan de forma óptima, resultarán muy útiles y se pensará en ellos automáticamente por la necesidad comunicativa que desempeñan.

En líneas generales destaca una presencia bastante sistemática de estas fórmulas, incorporadas con menos regularidad en GA y TM. De 60 fórmulas en total, ZN recoge 56, GA 52 y Tam 50. Pero, prescindiendo del aspecto cuantitativo, el aspecto cualitativo merece especial atención: ZN, fuera de toda duda, se presenta como el diccionario mejor dotado de información pragmática adicional. El tipo de advertencia más frecuente consiste en contextualizaciones que sirven de ejemplo

o bien comentarios que explican la función interactiva que cumplen las frases. En favor de una consulta más exhaustiva y de una traducción más completa, destacan las explicaciones entre paréntesis, que facilitan más la reflexión sobre paralelismos y divergencias entre la lengua de partida y la lengua de llegada, proporcionando textos verosímiles y contextos auténticos a modo de ejemplo que refuerzan así el aspecto imitativo.

Sin embargo, lo que no aparece en ninguno de nuestros diccionarios es un índice de frecuencia de las unidades en cuestión, es decir, el estudiante nunca podrá deducir de las informaciones que tiene a disposición si es una fórmula usada a menudo, o si, en cambio, se trata de una expresión no muy frecuente en el habla cotidiana. Llegamos así a la conclusión de que estos repertorios bilingües no facilitan mucho la labor de producción y reproducción de estas fórmulas pragmáticas, al no proporcionar constantemente información clara y exhaustiva.

Bibliografía

ALESSANDRO, Arianna (2007), "La traduzione delle unità fraseologiche-pragmatiche nel registro colloquiale informale: enunciati pragmatici e idiomatico-pragmatici in Mai sentita così bene e Historias del kronen", in P. R. Piras Pina Rosa, Alessandro Arianna & Fiormonte, Domenico (Eds.). *Atti del Convegno Internazionale "Italianisti in Spagna, ispanisti in Italia: la traduzione"*, 30-31 ottobre, Roma, Università RomaTre, 91-116.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (1993), *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, VOX-Biblograf.

ALVARADO ORTEGA, M^a. Belén (2006), "Las fórmulas rutinarias en la enseñanza de ELE", in Alfredo Álvarez (Ed.). *Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE, La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera* (Oviedo 22-25 de septiembre de 2005), Servicio de publicaciones U, Oviedo, 133-141.

ARQUÉS, R. y PADOAN, A. (2020), *Il Grande Dizionario di Spagnolo*. Bologna, Zanichelli.

BATLE RODRÍGUEZ, Jaime y GONZÁLEZ Argüello, M^a V. (2019), "Interacción social y enseñanza de español como lengua extranjera: foco en las heterorreparaciones no correctivas como fenómeno interaccional", *Lengua y Habla*, 23, 413-439 <http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/lenguyahabla/article/view/15692>

- BAJO PÉREZ, Elena (2000), *Los diccionarios. Introducción a la historia de la lexicografía del español*, Gijón, Eds. Trea.
- BRANDIMONTE, Giovanni (2014), "Breve estudio contrastivo sobre las fórmulas rutinarias psicosociales en italiano y en español", *Cuadernos Aispi* 4, 49-68.
- CASARES, Julio ([1950] 1992), *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, C.S.I.C.
- CASTILLO CARBALLO, M^a Auxiliadora (2003), "Conocimiento cultural en la adquisición de la L2: La fraseología", in Pérez Gutiérrez, Manuel y Coloma Maestre, José (Eds.). *El español, lengua de mestizaje y la interculturalidad*, (Actas del XIII Congreso Internacional de ASELE, Murcia, 2-5 de octubre 2002). Madrid, Centro Virtual Cervantes, 209-216.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- DOBSON, Julia (1972), "Dialogues: Why, when, and how to teach them", in Kenneth Croft (Ed.), *Readings on English as a second language for teachers and teacher trainees*, 2nd. Edition. Cambridge, Mass., Winthrop, 278-299.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2008), *Introducción a la fraseología española*, Rubí (Barcelona), Anthropos Editorial.
- MUÑOZ MEDRANO, M^a. Cándida (2012), *Las unidades fraseológicas y los diccionarios bilingües español-italiano. Análisis de un corpus de locuciones verbales en su contexto de uso*, Pompei, Flavius Edizioni.
- NAVARRO, Carmen (2008), *Aspectos de fraseología contrastiva Español-Italiano*, Verona, Edizioni Fiorini.
- NUÑEZBAYO, Zaida (2016), *Las fórmulas oracionales en el español coloquial*. Tesis doctoral, Universidad de Alcalá, <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/26459> [10/10/2022].
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2001), "Las fórmulas rutinarias: su enseñanza en el aula de ELE", *Carabela*, 50, 83-101.

- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (1999), *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, ArcoLibros.
- RUIZ MARTÍNEZ, Ana María (2020), "El tratamiento de las fórmulas en el diccionario de la Academia", in Del Maso, Elena (Ed.). *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica*. Venezia, Università Ca' Foscari, 247-266. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-441-7/014>
- SANTAMARÍA PÉREZ, Isabel (1998), "El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe", *ELUA Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 299-319 <https://doi.org/10.14198/ELUA1998.12.17>
- SECO, Manuel; Andrés, Olimpa; Ramos, Gabino (2017), *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, Madrid, Aguilar.
- SOLANO RODRÍGUEZ, M^a. Ángeles (2012), "Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación", *Paremia*, 2, 117-128.
- TAM, Laura (2021), *Grande dizionario Spagnolo*, Milano, Hoepli.
- VAZQUEZ-AYORA, Gerardo (1977), *Introducción a la Traductología: Curso Básico de traducción*. Washington, D.C, Georgetown Univ School of Language.
- VV.AA (2018), *Grande dizionario di spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo*, Levis (TN), Garzanti Linguistica.
- YOSHINO, Yuki (2008), *La enseñanza de las fórmulas rutinarias en el aula de ELE, Memoria de investigación*, Universidad de Alcalá de Henares [28/10/2022]. <https://www.educacionyfp.gob.es/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2010/memoriainvestigacion/2-trimestre/yukiyoshino.html>
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1980), *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt, Peter Lang.